

BALTHASAR-
NEUMANN-CHOR
& ENSEMBLE

MOZART: REQUIEM

15 NOV. '18

THOMAS HENGLBROCK,
LEIDING · DIRECTION

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF

„Da der Tod (genau zu nehmen) der wahre Endzweck unseres Lebens ist, so habe ich mich seit ein paar Jahren mit diesem wahren, besten Freunde des Menschen so bekannt gemacht, dass sein Bild nicht alleine nichts Schreckendes mehr für mich hat, sondern recht viel Beruhigendes und Tröstendes.“

“Omdat de dood (strikt genomen) het ware einddoel van ons leven is, ben ik sinds een paar jaren zo bekend geworden met deze ware, beste vriend van de mens, dat zijn beeld niets afschrikwekkends meer voor mij heeft, maar net zeer veel rustgevends en troostends!”

« Puisque la mort (tout bien considéré) est le vrai but de notre vie, je me suis depuis plusieurs années tellement familiarisé avec cette véritable et meilleure amie de l'homme, que son image n'a plus rien d'effrayant pour moi, et m'est plutôt un apaisement et une consolation. »

Wolfgang Amadeus Mozart
brief aan zijn vader · lettre à son père
4 april · avril 1787

Programma · Programme, p. 2
Toelichting, p. 3
Thema: Requiem, p. 5
Clé d'écoute, p. 9
Thème: Requiem, p. 11
Biografieën · Biographies, p. 15
Gezongen teksten · Textes chantés, p. 24

BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & ENSEMBLE

THOMAS HENGELBROCK, muzikale leiding · direction musicale
DETLEF BRATSCHKE, koorleiding · direction du chœur

KATJA STUBER, sopraan · soprano
MARION ECKSTEIN, alt · alto
JAN PETRYKA, tenor · ténor
REINHARD MAYR, bas · basse

JOHANN KASPAR KERLL
1627-1693
Missa superba (vóór · avant 1674)
– Kyrie
– Gloria
– Credo
– Sanctus
– Agnus Dei

pauze · pause

WOLFGANG AMADEUS
MOZART 1756-1791
Requiem, in d · en ré mineur,
KV 626 (1791), versie van · version de
Franz Xaver Süssmayr (1766-1803)
– Introitus
– Kyrie
– Sequentia
– Dies iræ
– Tuba mirum
– Rex tremendæ
– Recordare
– Confutatis
– Lacrimosa
– Amen
– Offertorium
– Domine Jesu Christe
– Hostias
– Sanctus
– Benedictus
– Agnus Dei
– Communio: Lux aeterna

21:45 einde van het concert · fin du concert
concert zonder pauze · concert sans pause

Wij danken u om pas na afloop van het concert te applaudiseren.
Merci de réserver vos applaudissements pour la fin du concert.

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.
Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

EEN WEENSE REQUIEM

De woorden 'Requiem' en 'Wenen' in één enkele zin brengen ons haast vanzelf bij de bekende dodenmis van **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791). Hij componeerde dit werk in zeven haasten in de loop van wat zijn laatste levensjaar zou worden. In die periode legde hij zich vooral toe op de compositie van *Die Zauberflöte* en van het klarinetconcert dat hij voor zijn vriend Anton Stadler schreef. Het is ook goed mogelijk dat hij dat andere werk dat hij dat jaar in opdracht componeerde, *La Clemenza di Tito*, dat zou worden opgevoerd ter gelegenheid van de troonsbestijging van koning Leopold II van Bohemen, veel interessanter vond dan het *Requiem*.

Mozarts laatste grote religieuze werk, de *Mis in c mineur*, dateerde al van tien jaar eerder. Wat zou er door zijn hoofd hebben gespeeld toen hij over dat witte blad gebogen zat, met naast zich de tekst van het introitus van de dodenmis? Wat vaak wordt vergeten, is dat Mozart zich in april 1791 kandidaat had gesteld om Leopold Hoffmann (1738-1793) op te volgen als *Kapellmeister* van de Stephansdom van Wenen. Hoffman was zwaar ziek en Mozart had zelfs aangeboden hem te helpen. Ironisch genoeg zou Hoffmann uiteindelijk pas twee jaar na Mozart overlijden.

1791 was een druk jaar voor Mozart. Zou hij, als kandidaat-kapelmeester, nog de tijd gevonden hebben om in de muziekbibliotheek van de kathedraal stil te staan bij de werken van Johann Kaspar Kerll (1627-1693) en Johann Joseph Fux (1660-1741), die respectievelijk organist en kapelmeester waren geweest? Het relaas van zijn ontdekking van de motetten van Bach in de Thomaskirche in Leipzig in 1789 is ons genoegzaam bekend. Zou hij

hetzelfde gevoel hebben toen hij in de kathedraal van Wenen op de composities van zijn voorgangers stootte?

Maar terug naar dat witte blad. Beschikte Mozart over voorbeelden? Uit zijn eerste gewijde werken, uit zijn periode in Salzburg, blijkt duidelijk dat hij schatplichtig was aan de componisten van de generatie voor hem, en dan vooral aan muzikanten zoals Antonio Caldara (1670-1736). Mozart had, net als alle componisten uit de 18e eeuw, zijn beheersing van het contrapunt te danken aan *Gradus ad Parnassum* van Johann Joseph Fux. Het exemplaar van het boek dat Mozart in zijn bezit had, heeft de tand des tijds overleefd en is voorzien van een aantal kanttekeningen van zijn hand. Toen Mozart zijn opwachting maakte in Wenen ontdekte hij bovendien de kunst van het contrapunt en van de meerstemmigheid dankzij de werken van Johann Sebastian Bach en Georg Friedrich Händel. Hun invloed is dan ook duidelijk te horen in zijn *Mis in c mineur*.

Mozart kon terugvallen op een ruime ervaring in het componeren van sacrale muziek, maar voor het eerst moest hij aan de slag gaan met de teksten van de dodenmis, met hun afwisseling van jammerklachten en aanroeping van het 'eeuwigdurende licht'. En dan zijn er ook nog de dramatische contrasten in het *Dies irae*. Zou Mozart, voor dat witte blad gezeten, al dan niet bewust, teruggrijpen naar de oudere voorbeelden? In de eerste plaats ging hij op zoek naar een specifieke orkestkleur: hij legde de typische klankkleur van het klassieke orkest naast zich neer en legde de nadruk op de intieme en warme kleur van de bassethoorn (een soort basklarinet) en de fagot. Daarmee sloeg hij de brug naar

een van de basiselementen van de meeste uitvaartwerken of composities voor de Goede Week die vanaf het einde van de 17e eeuw in Wenen het licht zagen. Dat basiselement was het gebruik van gedempte klephoorns en viola da gamba's. Ook in zijn *Tuba mirum* was er een solo weggelegd voor de alttrombone. De fugato-aanpak van de figuur in *Quam olim Abrahae* volgt net hetzelfde metrische patroon als die van haar tegenhanger in de werken van Kerll, Fux en vele anderen. Met zijn *Requiem* leek Mozart de deur naar de romantiek open te zetten – wat nog wordt versterkt door het postume verhaal dat de componist zijn eigen dodenmis schreef – maar toch leunde hij nooit zo dicht tegen het verleden aan.

De Sakser **Johann Kaspar Kerll** is in 1627 in Adorf geboren en maakte naam in Wenen om daarna te verkassen naar München. Na zijn opleiding in Wenen trad hij als organist in dienst van aartshertog Leopold Wilhelm. Dankzij zijn grote talent kon hij zich verder bekwamen in Rome. Hij ging er niet alleen compositie studeren bij Giacomo Carissimi, maar studeerde, waarschijnlijk bij Girolamo Frescobaldi, ook orgel. Betere leermeesters waren nauwelijks denkbaar. Na een tiental jaar aan het hof van Brussel (1646-1656), trad hij in dienst van het hof van München waar hij al gauw *Kapellmeister* werd en zowel religieuze muziek als opera's componeerde.

In 1674 keerde hij naar Wenen terug om er in de Stephansdom en later ook aan het hof organist te worden. Maar al die tijd bleef hij ook componeren, waarbij hij zich in de eerste plaats toelegde op religieuze muziek. Veel van Kerlls werken zijn gepubliceerd. Daaruit blijkt zijn belang als muzikant.

De *Missa Superba* van Kerll, gecomponeerd voor acht stemmen begeleid door violen, vier trombones, orgel en violone, wordt voor het eerst vermeld in een inventaris uit 1674. De concertatostijl van het werk – een uitvloeisel van de opleiding van de componist bij de Italiaanse meesters – getuigt van Kerlls beheersing van de kunst van de motivische ontwikkeling. De partituur maakt geen gewag van de opdeling van de bezetting in twee koren, maar de vaak antifonische schrijftuur lijkt dat wel te impliceren.

Hoewel dit werk niet zo'n uitstraling geniet als het *Requiem* van Mozart, wist het toch de interesse te wekken van Johann Sebastian Bach. Tussen juli 1747 en 1748 bewerkte hij het *Sanctus* uit de *Missa Superba* van Kerll. In zijn *Sanctus in D-groot, BWV 241*, verving Bach de trombones door viola da gamba's en een fagot, voegde hij een oboe d'amore toe aan de instrumentatie, maakte de muziek van het *Pleni sunt coeli* plaats voor die van het *Osanna* en schrapte hij het *Osanna* en het *Benedictus* ten behoeve van de liturgische dienst.

Jérôme Lejeune

Met uitzondering van de laatste twee paragrafen, die geredigeerd zijn door Luc Vermeulen

Uittreksel uit de begeleidende tekst bij de cd van Vox Luminis & Lionel Meunier, *Johann Kaspar Kerll & Johann Joseph Fux: Requiems*, 2016, Ricercar (Outhere). Met dank aan Outhere Music.

Stile concertato:

Compositiestijl waarbij eenzelfde melodie verdeeld wordt over meerdere vocale of instrumentale groepen.

Style antiphonique:

Compositiestijl waarbij twee koren elkaar afwisselen.

HET REQUIEM DOOR DE EEUWEN HEEN

Dit seizoen zet BOZAR het requiem in de schijnwerpers. Sinds de vijftiende eeuw heeft het requiem – ook missa pro defunctis genoemd – componisten aangezet tot enkele van de mooiste werken uit de muziekgeschiedenis. De dramatische reikwijdte en de uitzonderlijke verscheidenheid aan teksten hebben bijzonder intense muziekstukken opgeleverd. De requiems van Mozart en Verdi zijn daar ongetwijfeld de beroemdste voorbeelden van. Die twee weergalozen werken komen aan bod, maar ook het Requiem van Heinrich Biber en andere opmerkelijke composities die een duidelijke band hebben met het thema leven en dood.

Al vanaf het prille begin van de ars nova werden er van gewone missen polyfone bewerkingen gemaakt. Tijdens de renaissance namen die in Frankrijk en Vlaanderen een hoge vlucht, maar vreemd genoeg waagden componisten zich pas heel laat aan de dodenmis, het *requiem* (de naam is ontleend aan de eerste woorden van het eerste gezang van die dienst).

Het allereerste requiem werd waarschijnlijk geschreven door Guillaume Dufay, maar dat is verloren gegaan. Het oudste bekende requiem dat bewaard is gebleven, werd rond 1470 gecomponeerd en is van de hand van Johannes Ockeghem. Kort erna volgden Antoine de Févin, Antoine Brumel en Pierre de la Rue. Het is moeilijk om met zekerheid te zeggen waarom het requiem pas zo laat zijn

intrede heeft gedaan in het repertoire van de polyfone missen, maar een van de redenen is ongetwijfeld dat de expressieve aard van contrapuntische composities niet paste bij de ingetogenheid die men verondersteld werd bij dat soort omstandigheid te betonen.

Sommige requiems zijn onvervalste meesterwerken. Ze werden geschreven naar aanleiding van de dood van koningen (Pierre de la Rue verzorgde het requiem voor Filips de Schone) en zelfs componisten, bijvoorbeeld het *Requiem* van Richafort, gecomponeerd voor de overleden Josquin des Prez. We moeten hier ook de weinig bekende *Missa pro defunctis* van de Fransman Eustache du Caurroy vermelden. Die werd gezongen op de begrafenis van Hendrik IV en vervolgens ook op die van Lodewijk XIII. Daarna zou die mis in Frankrijk tot 1725 bij elke koninklijke begrafenis gezongen worden, dus tot 135 jaar nadat ze gecomponeerd was!

Tussen kerk en opera

Op het einde van de zestiende eeuw en in het begin van de zeventiende eeuw onderging de requiemmis tal van veranderingen die typisch waren voor dat kantelmoment in de geschiedenis, maar die veranderingen hadden geen invloed op het aantal dodenmissen dat in de volgende decennia geschreven werd. De polyfone muziekstijl van Palestrina, duidelijk gebaseerd op de contrapuntische stijl van de Franse en de Vlaamse componisten, kreeg navolging

in zowat heel Europa en het principe van de solozanger met begeleiding, afgekeken van de opera, verspreidde zich en beïnvloedde het volledige gezongen repertoire.

In tal van requiems begonnen de instrumenten een bepalende rol te vervullen. Algemeen kunnen we stellen dat het requiem geleidelijk aan de structuur van de opera overnam en aria's en koordelen met elkaar afwisselde.

Het requiem kreeg later ook een sociale functie. Het *Requiem* van Jean Gilles werd een van de bekendste werken uit het repertoire van het Concert Spirituel, een belangrijke muzikale instelling in het Parijs van de achttiende eeuw, en werd vele keren uitgevoerd tijdens de uitvaartplechtigheid van tal van belangrijke personen, zoals Rameau en Lodewijk XV.

Van barok tot klassiek

Voor we het chronologische verloop voortzetten eerst even een tussendoortje over de begrafenis cultuur bij de protestanten en hun muzikale traditie. De katholieke dodenmis is doorgaans groots, maar de protestantse begrafenisdienst is meestal heel sober. Bij de protestanten richt de ceremonie zich vooral tot de levenden, zij die hier achterblijven, de protestantse dienst wil vooral die personen troosten. Dat is een mogelijke verklaring voor de soberheid van de Duitse requiems en de verschillen qua tekstuele structuur en inhoud. Een voorbeeld daarvan zijn de *Musikalische Exequien* van de lutheraan Heinrich Schütz, waarbij de opdrachtgever de teksten koos

en bepaalde wanneer het koor en de solisten zongen. Die vrije, lichtjes theatrale opbouw kwam nog meer tot uiting in het nobele en majestueuze *Requiem a 15* van Heinrich Ignaz Franz Biber, dat hij in 1687 componeerde voor de uitvaart van kardinaal Gandolf.

In de klassieke periode veranderde er nauwelijks iets aan de manier waarop het requiem werd aangepakt, maar toch werden enkele elementen van de esthetiek van vroeger aan de toenmalige smaak aangepast. Zo zien we dat het meer als een oratorium werd opgevat, een combinatie van koor, solisten en orkesten. Het thema van dood en verrijzenis heeft Händel trouwens flink geïnspireerd voor zijn oratorium *La Resurrezione*. De dramatische kracht ervan belichaamt de evolutie van het klassieke requiem. Zo komen we automatisch ook bij het beroemde *Requiem* van Mozart en de mythe errond, al moeten we benadrukken dat dat werk een centrale rol vervult in de geschiedenis van het requiem, want wat betreft expressiviteit en emotionele kracht is zijn requiem immers de maatstaf voor het genre. En we vermelden ook het *Requiem* van Michael Haydn, een belangrijke inspiratiebron voor de grootmeester uit Salzburg.

Een muzikale schildering van de menselijke ziel

Op het einde van de klassieke periode in Wenen ging er meer aandacht dan ooit tevoren naar het requiem. Het is duidelijk dat na Beethoven, die met zijn *Negende Symfonie* bewees dat profane muziek de hoogste verlangens van

de menselijke ziel kon verklanken, het genre bleef bestaan maar wel nieuwe wegen insloeg. Het requiem bleef de belichaming van het meest universele en meest aangrijpende onderwerp dat er bestaat, maar combineerde dat moeiteloos met de esthetische en filosofische principes van de 19^{de} eeuw. De band met de dood werd gerelateerd aan alle aspecten van het menselijk leven en bestempelde dat als negatief. Het requiem paste vanaf dan de fundamentele dialectiek van de romantiek toe, waarbij de meest intieme subjectiviteit uitdrukking geeft aan de universaliteit van de menselijke gemeenschap.

Het genre werd dus persoonlijker en hanteerde ook de aanzienlijk uitgebreidere expressiemiddelen uit de symfonische muziek en de opera, zodat requiems zowel bombastisch als intiem konden zijn. Soms namen ze het zelfs op voor de politieke geschiedenis van een land. De *Grande Messe des morts* van Hector Berlioz is een mooi voorbeeld van de nieuwe wind die tijdens de romantiek door het requiem waaide. Dit werk werd gecomponeerd ter nagedachtenis aan de soldaten die tijdens de revolutie van juli 1830 gesneuveld waren. Voor zijn *Requiem* liet Berlioz alle remmen los, voor de uitvoering had hij in totaal ongeveer 450 muzikanten nodig. Alfred de Vigny omschreef het stuk als 'mooi en bizar, woest, verkrampend en schrijnend' en de muziek legt inderdaad soms gruwelijke klemtonen. Die bijna mystieke dramatisering van de mis leidt ook tot enkele sublieme bewegingen, zoals het *Sanctus*, het hemelse en hallucinante voorlaatste deel van de mis.

Het requiem kan dus het menselijk bestaan schetsen, zijn tragiek maar ook de schoonheid ervan. En daarom sloten ook componisten van wie geweten is dat ze geen enkele band met religie hebben het genre in hun hart. Verdi, algemeen bekend als een openlijke atheïst, schreef een van de belangrijkste requiems uit de muziekgeschiedenis. Hij componeerde zijn *Messa da requiem* ter ere van Alessandro Manzoni, een dichter en patriot die stierf tijdens het *Risorgimento*, de periode die tot de eenmaking van Italië leidde. Het stuk overstijgt het liturgische keurslijf en gooit het van zich af. Verdi's requiem is duidelijk een subjectief werk. Dat is ongetwijfeld ook de reden waarom het alle kenmerken van een sacrale opera vertoont, met orkest, dubbelkoor en solisten die het verhaal van de dood schetsen. Na de première schreef Hans von Bülow een scherpe recensie: 'Een opera in een kerkelijk jasje'. De luisteraar wordt overstelpt met de heftigste contrasten.

De *Messe de requiem* van Gabriel Fauré, die zich eveneens als atheïst had geuit, is een aangrijpende contrapuntische compositie met beklemmende klanken, maar de zeven delen zijn vervuld met een hemels licht en sereniteit. We willen niet te diep ingaan op het persoonlijke karakter van dit meesterwerk, waarin Fauré zijn visie op de dood geeft, maar Fauré vertrouwde musicoloog Louis Aguettant toe dat hij de dood zag 'als een verlossing, het verlangen naar het geluk in het hiernamaals, en niet zozeer als een pijnlijke overgang'.

Requiem universalis

We kunnen in dit korte bestek slechts een idee geven van de diversiteit van de requiems in de twintigste eeuw. Natuurlijk blijft de conservatieve stroming bestaan, onder andere met het prachtige *Requiem* van Maurice Duruflé, volledig gebaseerd op gregoriaanse gezangen. Een opmerkelijk requiem is dat van György Ligeti. Die koesterde een enorme bewondering voor Johannes Ockeghem, de grootmeester uit de renaissance, en inspireerde zich eveneens op het verleden voor zijn *Requiem* (1962), maar dat werd uiteindelijk een uiterst modern werk. De Hongaarse componist past er de techniek van de *micropolyfonie* in toe, als een verlengde en een nieuwe interpretatie van het oude contrapunt, en dat resulteert in verontrustende, heel expressieve muziek.

Ook bij andere componisten zien we dat het requiem zich buiten de religieuze sfeer ontwikkelt en zo een universele artistieke vorm wordt die zich tot de volledige mensheid richt. In *War Requiem*, gecomponeerd in 1962, combineert Benjamin Britten de tekst van de rooms-katholieke liturgie met gedichten van Wilfred Owen, een homoseksuele schrijver die tijdens de Eerste Wereldoorlog in de loopgraven is gestorven. Op de première speelden muzikanten van alle mogelijke nationaliteiten mee en Brittens requiem is een oproep tegen militarisme en voor verzoening en toenadering – een aansporing die ook terugkeert in *A War Requiem* van Annelies van Parys, haar nieuwe compositie die dit seizoen in BOZAR wordt voorgesteld.

Met *Requiem für einen jungen Dichter* (1969) schreef de Duitser Alois Zimmermann een erg ongebruikelijk requiem, resoluut verankerd in postmoderniteit. Zimmermann gebruikte de collagetechniek en plaatste de katholieke liturgie tegenover de poëzie van Vladimir Majakovski, Konrad Bayer en Sergej Jesenin, drie schrijvers die zelfmoord hebben gepleegd. Er zijn ook stemopnames in verwerkt van beroemde personen zoals paus Johannes XXIII, de filosoof Ludwig Wittgenstein, de schrijver Albert Camus en zelfs Adolf Hitler, en het bevat citaten uit muziekstukken, onder andere uit *La création du monde* van Milhaud, *Tristan und Isolde* en de hit *Hey Jude* van The Beatles.

Charles-Henry Boland

Ontdek de concerten die met een requiem aan deslag gaan op p. 44 van dit programma.

UN REQUIEM VIENNOIS

La conjonction des termes « requiem » et « Vienne » nous conduit presque inconsciemment vers la célèbre messe des morts de **Wolfgang Amadeus Mozart** (1756-1791), œuvre de commande qu'il entame en toute hâte durant sa dernière année, alors que sa seule véritable préoccupation est *Die Zauberflöte* et, sans aucun doute, le concerto pour clarinette qu'il écrit à l'intention de son ami Anton Stadler ; il y a tout à parier que l'autre commande qu'il reçoit la même année, à savoir *La Clemenza di Tito*, qui doit être représentée à Prague pour le couronnement de Léopold II sur le trône de Bohême, le passionne bien plus que le *Requiem*.

Cela fait quasiment dix ans, depuis la *Messe en do mineur*, qu'il n'a plus écrit d'œuvre religieuse de grande envergure. Que peut-il bien se passer dans la tête de Mozart lorsqu'il se trouve devant cette page blanche, avec en main le texte de l'introït de l'office des morts ? En avril 1791, on l'oublie souvent, il a postulé à la succession de Leopold Hoffmann (1738-1793) au titre de *Kapellmeister* de la cathédrale Saint-Étienne de Vienne ; ce dernier est souffrant et Mozart propose même de l'assister. Hoffmann décédera deux ans après Mozart...

On a vu à quel point l'année 1791 est occupée. Mozart, candidat *Kapellmeister*, a-t-il le temps de passer quelques instants dans la bibliothèque musicale de la cathédrale, où Johann Caspar Kerll (1627-1693) fut organiste et Johann Joseph Fux (1660-1741) *Kapellmeister* ? On se souvient de l'anecdote de sa découverte des motets de Bach à la tribune de Saint-Thomas de Leipzig en 1789. Connaît-il les mêmes émotions à la découverte des compositions de ses prédécesseurs à la cathédrale de Vienne ?

Revenons à cette page blanche. Mozart dispose-t-il de modèles ? Si l'on interroge ses premières compositions religieuses, celles de l'époque de Salzbourg, on peut aisément se rendre compte de ce qu'il doit aux compositeurs de la génération précédente, principalement à des musiciens comme Antonio Caldara (1670-1736). Il est évident que sa maîtrise du contrepoint, Mozart la doit au traité qui a servi à tous les compositeurs autrichiens du XVIII^e siècle, le *Gradus ad Parnassum* de Johann Joseph Fux, dont il possède un exemplaire qui parviendra jusqu'à nous et dans lequel figurent des annotations de sa main. De plus, lors de son arrivée à Vienne, il fait la découverte de l'art du contrepoint et de la polyphonie avec les œuvres de Johann Sebastian Bach et celles de Georg Friedrich Händel ; la *Messe en do mineur* regorge de ces influences.

Il possède donc une belle expérience du métier de compositeur de musique sacrée, mais c'est la première fois qu'il se trouve devant les textes de l'office des morts, avec ces expressions de douleur mais aussi ces évocations de la « lumière éternelle », sans compter avec les versets contrastés et quasi théâtraux de la Séquence. Alors, face à cette page blanche, ne va-t-il pas, consciemment ou inconsciemment, se référer à quelques modèles anciens ? Il cherche d'abord une couleur orchestrale bien particulière dans laquelle il renonce aux sonorités typiques de l'orchestre classique en se passant des hautbois et des cors et en privilégiant la couleur intime et chaude des cors de basset (type de clarinette grave) et des bassons. Ainsi, il retrouve un des éléments caractéristiques de la grande majorité des œuvres funèbres ou des compositions

LE REQUIEM À TRAVERS LES ÂGES

de la Semaine Sainte composées à Vienne depuis la fin du XVII^e siècle, avec l'usage des cornets muets, des violes de gambe... Son *Tuba mirum confiera*, lui aussi, un solo au trombone alto... Le motif traité en écriture fuguée du *Quam olim Abrahae* respecte exactement la métrique des œuvres de Kerll, de Fux ou même d'autres... Si son *Requiem* ouvre les portes du romantisme – ceci étant renforcé par la légende posthume du compositeur écrivant son propre *Requiem* –, rarement Mozart a été aussi proche du passé...

Le Saxon **Johann Caspar Kerll**, né à Adorf en 1627, partage sa carrière entre Vienne et Munich. C'est à Vienne qu'il achève sa formation, entrant, comme organiste, au service de l'archiduc Leopold Wilhelm. Son talent lui vaut la possibilité de parfaire sa formation à Rome, où il travaille auprès de Giacomo Carissimi pour la composition et vraisemblablement auprès de Girolamo Frescobaldi pour l'orgue ; peut-on trouver meilleur enseignement ? Après une dizaine d'années passées au service de la cour de Bruxelles (1646-1656), c'est à la cour de Munich qu'il entre pour en devenir très rapidement le *Kapellmeister* ; son rôle y est de composer à la fois de la musique religieuse et des opéras.

En 1674, il revient à Vienne et y occupe le poste d'organiste de la cathédrale Saint-Étienne puis celui d'organiste de la cour, tout en poursuivant son activité de compositeur, principalement dans le domaine de la musique religieuse. Bon nombre d'œuvres sacrées de Kerll sont imprimées, ce qui est un témoignage de l'importance du musicien.

La *Missa superba* de Kerll, pour huit voix accompagnées de violons, de quatre trombones, de l'orgue et

du violone, est mentionnée pour la première fois dans un inventaire daté de 1674. L'œuvre épouse un style *concertato** – fruit de la formation du compositeur auprès des maîtres italiens – qui témoigne d'une maîtrise de l'art du développement motivique. Bien que la division de l'effectif en deux chœurs ne soit pas précisée dans la partition, le style d'écriture antiphonique* très fréquent dans l'œuvre pourrait le suggérer.

Si cette œuvre ne bénéficie pas d'une aura comparable à celle du *Requiem* de Mozart, notons toutefois qu'elle a suscité l'intérêt de Johann Sebastian Bach. Entre juillet 1747 et 1748, le Cantor de Leipzig réalisa un arrangement du *Sanctus* de la *Missa Superba* de Johann Caspar Kerll : le *Sanctus en ré majeur, BWV 241*. Il remplaça les trombones par des violes de gambe et un basson, ajouta un hautbois d'amour à l'instrumentation, remplaça la musique du *Pleni sunt coeli* par celle de l'*Osanna* et supprima le *Osanna* et le *Benedictus* pour les besoins du service liturgique.

Jérôme Lejeune

À l'exception des deux derniers paragraphes, rédigés pour ce programme par Luc Vermeulen.

Texte extrait du livret du disque : Vox Luminis & Lionel Meunier, *Johann Caspar Kerll & Johann Joseph Fux: Requiems*, 2016, Ricercar (Outhere). Nos remerciements à Outhere Music.

Stile concertato :

Style musical caractérisé par la répartition d'une même mélodie entre plusieurs groupes vocaux ou instrumentaux.

Style antiphonique :

Style musical caractérisé par l'alternance entre deux chœurs.

Au fil de sa saison musicale, BOZAR met à l'honneur le requiem. Dès le XV^e siècle, le requiem – ou missa pro defunctis – a inspiré aux compositeurs certaines des plus belles pages de l'histoire de la musique. Sa portée dramatique et l'exceptionnelle diversité de ses caractères lui ont valu des mises en musique pleines d'intensité, dont les requiem de Mozart et Verdi constituent sans doute les plus célèbres illustrations. Ces œuvres exceptionnelles sont à l'affiche, aux côtés du Requiem de Heinrich Biber et d'autres pièces marquantes intimement liées aux thèmes de la vie et de la mort telle *La Resurrezione* de Händel.

Alors même que les arrangements polyphoniques de l'ordinaire de la messe existent depuis les premières heures de l'*Ars Nova* et foisonnent au cours de la Renaissance franco-flamande, il est très curieux de constater que la messe des morts ou le *Requiem* (tirant son nom de l'incipit du premier chant de l'office) apparaît très tardivement sous la plume des compositeurs.

Si la vraisemblable toute première réalisation du genre que l'on doit à Guillaume Dufay nous est perdue, le requiem le plus ancien (composé aux alentours de 1470) que nous légua l'histoire fut celui de Johannes Ockeghem, suivi de près par Antoine de Févin, Antoine Brumel et Pierre de la Rue. Il est difficile d'émettre des certitudes quant à cette entrée tardive du requiem dans le répertoire de la messe polyphonique, néanmoins on peut supposer que la sobriété qui devait

être observée en pareille circonstance ne convenait pas à la texture expressive du contrepoint.

De véritables chefs-d'œuvre résident parmi ces requiem, certains accompagnant la mort des monarques (Philippe le Beau dans le cas de Pierre de la Rue) voire même de compositeurs, tel le *Requiem* de Richafort composé pour la mort de Josquin des Prez. On doit ici évoquer la peu connue *Missa pro defunctis* du français Eustache du Caurroy, qui fut chantée pour les funérailles d'Henri IV, puis de Louis XIII. Elle demeura même la messe des morts des rois de France jusqu'en 1725, soit 135 ans après sa composition !

Entre église et opéra

Au tournant du XVI^e et du XVII^e siècles, la messe de requiem va subir de nombreuses évolutions caractéristiques de cette époque charnière, mais ces changements n'affectent pas l'ensemble des messes des morts qui verront le jour au cours des décennies suivantes. Ainsi, l'écriture polyphonique palestrinienne, directement ancrée dans le style contrapuntique des compositeurs franco-flamands, va perdurer un peu partout en Europe alors même que le modèle du chanteur soliste accompagné, calqué sur le modèle de l'opéra, se répand et irrigue tout le répertoire vocal.

Les instruments deviennent des acteurs déterminants dans bien des requiem. De manière générale, le requiem épouse progressivement la structure de l'opéra dans l'alternance des arias et les interventions du chœur.

L'on assiste enfin à une confirmation de la fonction sociale du requiem. Le *Requiem* de Jean Gilles deviendra l'une des œuvres emblématiques du Concert Spirituel, institution majeure de la vie musicale à Paris au XVIII^e siècle, et fut de nombreuses fois exécutées lors de funérailles de personnages importants tels Rameau et Louis XV.

De l'âge baroque au classicisme

Avant de poursuivre plus avant dans les siècles, un mot à propos du culte funéraire dans la tradition protestante et sa traduction musicale. Si la messe des morts catholique affiche des dimensions remarquables, les funérailles protestantes observent de manière générale une forme de dénuement dans l'expression. Une telle cérémonie s'adresse avant tout aux vivants, à ceux qui demeurent ici-bas, pour leur prodiguer une forme de consolation. Ceci pourrait expliquer la sobriété des « requiem » allemands ainsi que la variété des structures et contenus textuels. Telles sont les *Musikalische Exequien* du luthérien Heinrich Schütz, dont le commanditaire régla le choix des textes, les interventions des chœurs et des solistes. Cet agencement libre et quelque peu théâtral sera encore accentué dans le noble et majestueux *Requiem a 15* d'Heinrich Ignaz Franz Biber composé en 1687 pour les obsèques du cardinal Gandolf.

Si la période classique n'apporte guère de modification significative à la manière d'aborder le requiem, on voit cependant certains éléments de l'esthétique passée se confirmer, notamment une certaine conception oratoriale mêlant chœur, solistes et orchestre. On observera d'ailleurs

que ce thème de la mort et de la résurrection a pu inspirer Händel dans l'écriture de son oratorio *La Resurrezione*, dont la force dramatique rencontre l'évolution du requiem classique. Nul besoin de s'attarder sur le célèbre *Requiem* de Mozart et sa mythologie, même s'il faut souligner la place centrale que cette œuvre occupe dans l'histoire du requiem, se donnant comme mesure du genre en terme d'expressivité et de puissance émotionnelle. Notons également le *Requiem* de Michael Haydn, qui inspira grandement le maître de Salzbourg.

Une peinture musicale de l'âme humaine

Au crépuscule du classicisme viennois, le requiem apparaît plus que jamais comme le prisme de son temps. Il demeure certain qu'après Beethoven, dont la *Neuvième Symphonie* sut montrer combien une musique profane pouvait formuler les plus hautes aspirations de l'âme humaine, le genre se vit lui-même habité de nouvelles dimensions. L'on observe ainsi le requiem, porteur du sujet le plus universel et le plus saisissant qui soit, épouser sans difficulté les principes esthétiques et philosophiques du long XIX^e siècle. Le rapport à la mort semble maintenant entrer en résonance avec l'existence humaine toute entière et lui conférer sa valeur négative. Le requiem souscrit dès lors à la dialectique fondamentale du romantisme, où la plus intime subjectivité en vient à exprimer l'universalité de la communauté des hommes.

Le genre se fait donc plus personnel, tout en adoptant les moyens expressifs considérablement plus

étendus de la musique symphonique et opératique, inclinant tout à la fois vers le grandiloquent et la confiance. Il peut même parfois prendre cause pour l'histoire politique des nations. La *Grande Messe des morts* d'Hector Berlioz nous offre un bon exemple des nouvelles aspirations du requiem romantique. L'œuvre fut composée pour la mémoire des soldats tombés lors de la Révolution de Juillet 1830. Il est certain que Berlioz donna dans la démesure pour son *Requiem*, puisque l'effectif rassembla quelque 450 musiciens. Cette musique, qualifiée de « belle et bizarre, sauvage, convulsive et douloureuse » par Alfred de Vigny, prend parfois les accents les plus terribles. Cette dramatisation quasi mystique de la messe peut également revêtir les traits du sublime, tel le *Sanctus*, avant dernier mouvement de la messe, céleste et halluciné.

C'est parce que le requiem peut dépeindre l'existence humaine, son tragique mais également sa beauté, qu'il est adopté par des compositeurs qui ne dissimulent nullement leur éloignement de la religion. Verdi, dont l'athéisme était public et assumé, nous livre l'un des requiem les plus importants de l'histoire de la musique. Sa *Messa da requiem* fut composée en l'honneur d'Alessandro Manzoni, poète et patriote mort durant le *Risorgimento* qui scella l'unification de la nation italienne. L'œuvre dépasse largement voire même s'affranchit de tout carcan liturgique, Verdi ayant fait de son requiem une œuvre authentiquement subjective. Sans doute pour cela a-t-il toutes les coutures d'un véritable opéra sacré où l'orchestre, le double chœur et les solistes exécutent un tableau mettant en scène la mort.

Hans von Bülow épingla l'œuvre d'un commentaire piquant : « un opéra en robe d'ecclésiastique » affirma-t-il lors de la première. L'auditeur y traverse un champ parsemé des contrastes les plus violents.

Contrepoint saisissant à ces sonorités dantesques, la *Messe de requiem* de Gabriel Fauré, qui se disait également athée, répand une lumière divine et sereine tout au long de ses sept parties. On ne saurait trop insister sur le caractère pleinement personnel de ce chef-d'œuvre, au sein duquel Fauré délivre sa vision de la mort, « comme une délivrance » confia-t-il au musicologue Louis Aguettant, « une aspiration au bonheur de l'au-delà, plutôt que comme un passage douloureux ».

Requiem universalis

L'on ne peut décemment donner dans ces lignes qu'une vague idée de la diversité des requiem du XX^e siècle. On y trouve certes encore la persistance d'un courant conservateur, incarné notamment par le superbe *Requiem* de Maurice Duruflé entièrement bâti sur le répertoire grégorien. Chose remarquable : György Ligeti, qui vouait une profonde admiration au maître de la Renaissance Johannes Ockeghem, tourne également son regard vers le passé pour composer son *Requiem* (1962), mais aboutit à quelque chose d'absolument moderne. Le compositeur hongrois y applique le principe de la *micropolyphonie* comme un prolongement et un dépassement du contrepoint ancien, produisant au final une musique hautement angoissante et expressive.

L'on observe également chez d'autres compositeurs une émancipation du genre hors de la sphère religieuse, devenant ainsi une forme artistique universelle adressée à l'humanité entière. Dans son *War Requiem* de 1962, Benjamin Britten associe le texte la liturgie romaine aux poèmes de Wilfred Owen, écrivain homosexuel mort dans les tranchées de la Grande Guerre. Lors de la création qui convoquait d'ailleurs des musiciens de toute nationalité, Britten délivre ici une œuvre profondément antimilitariste, réconciliatrice et transgressive - une voie qu'emprunte également Annelies van Parys dans son propre *War Requiem*, sa nouvelle composition, présentée cette saison à BOZAR.

Avec *Requiem für einen jungen Dichter* (*Requiem pour un jeune poète*) (1969), l'Allemand Alois Zimmermann donne au requiem une portée peu commune, résolument ancrée dans la

postmodernité. Usant de la technique du collage, Zimmermann confronte la liturgie catholique à la poésie de Vladimir Mayakovsky, Konrad Bayer et Sergei Yeseni, trois écrivains ayant mis fin à leurs jours. On y entend également des enregistrements vocaux de personnalités telles que le pape Jean XXIII, le philosophe Ludwig Wittgenstein, l'écrivain Albert Camus ou même Adolf Hitler, ainsi que des citations d'œuvres musicales comme *La création du monde* de Milhaud, *Tristan und Isolde* ou le tube *Hey Jude* des Beatles.

Charles-Henry Boland

Découvrez la liste des concerts inscrits dans le thème « Requiem » en page 44 de ce programme.



© Paul Schirmer

THOMAS HENGLBROCK,
leiding · direction

NL Thomas Hengelbrock richtte het Balthasar-Neumann-Ensemble op en dirigeert het ook. Hij is eveneens chef-dirigent van het NDR Elbphilharmonie Orchester en 'chef associé' van het Orchestre de Paris. Van 1995 tot 1998 was hij artistiek directeur van de Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, waarna hij van 2000 tot 2006 aan het hoofd stond van het Festival Feldkirch en van 2000 tot 2003 muzikdirecteur was van de Wiener Volksoper. Zijn repertoire strekt zich uit van 17e-eeuwse tot hedendaagse muziek. In januari 2017 mocht Thomas Hengelbrock de nieuwe Hamburgse concertzaal Elbphilharmonie inhuldigen aan het hoofd van het NDR Elbphilharmonie Orchester. Eerder dirigeerde hij gerenommeerde ensembles als het Koninklijk Concertgebouworkest, de Wiener en de Münchner Philharmoniker, het Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks en vele andere. Hij is geregeld te gast bij de Opéra de Paris, het Festspielhaus Baden-Baden, het Konzerthaus Dortmund en het Teatro Real Madrid. Hij werkt nauw

samen met zangers en zangeressen als Plácido Domingo, Cecilia Bartoli, Anna Netrebko en Christian Gerhaher. In 2011 maakte hij voor het eerst zijn opwachting in Wagners *Tannhäuser* op de Bayreuther Festspiele. Thomas Hengelbrock werd in 2016 bekroond met de Herbert von Karajan Musikpreis voor zijn inzet in het muziekonderwijs.

FR Thomas Hengelbrock a fondé et dirige le Balthasar-Neumann-Ensemble. Il est également le chef principal du NDR Elbphilharmonie Orchester et chef associé de l'Orchestre de Paris. Auparavant, il a été le directeur artistique de la Deutsche Kammerphilharmonie Bremen (1995-1998), le directeur du Festival Feldkirch (2000-2006) et le directeur musical du Wiener Volksoper (2000-2003). Il maîtrise un répertoire qui s'étend de la musique du XVII^e siècle à la musique contemporaine. En janvier 2017, Thomas Hengelbrock a inauguré la nouvelle salle de concert de Hambourg, l'Elbphilharmonie, à la tête du NDR Elbphilharmonie Orchester. Auparavant, Hengelbrock s'est produit à la tête d'ensembles de renom tels que le Koninklijk Concertgebouworkest, le Wiener et le Münchner Philharmoniker, le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks et beaucoup d'autres. Il est régulièrement invité à l'Opéra de Paris, au Festspielhaus Baden-Baden, au Konzerthaus Dortmund et au Teatro Real Madrid. Il travaille en étroite collaboration avec des chanteurs et chanteuses tels que Plácido Domingo, Cecilia Bartoli, Anna Netrebko et Christian Gerhaher. En 2011, il a fait ses débuts dans *Tannhäuser* de Wagner au Festival de Bayreuth. Thomas Hengelbrock a reçu le prix musical Herbert von Karajan 2016 pour son engagement dans l'enseignement musical.



© Maria Conradi

KATJA STUBER,
sopraan · soprano

NL Katja Stuber werd geboren in het Duitse stadje Roding en studeerde aan de hogeschool voor muziek en theater in München bij Christian Gerhaher, voor ze zich bij Christoph Hammer, Juliane Banse en Helmut Deutsch specialiseerde in het oratorio en het lied. Ze volgde ook masterclasses bij Ruth Ziesak in Saarbrücken en bij Margreet Honig in Amsterdam. In 2009-2010 maakte ze haar debuut bij het Staatstheater am Garnerplatz van München om in 2014 bij het Staatstheater Darmstadt aan de slag te gaan. Tussen 2011 en 2014 zong ze verschillende keren op de Bayreuther Festspiele in *Tannhäuser* van Wagner, onder leiding van Thomas Hengelbrock, Christian Thielemann en Axel Kober. De sopraan zong concerten met gerenommeerde ensembles als het Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, het Concerto Köln, het Balthasar Neumann-Ensemble en het Gewandhausorchester Leipzig, onder leiding van dirigenten zoals Daniel Harding, Peter Dijkstra, Philippe Herreweghe en Herbert Blomstedt. Haar opnames van opera's verschenen op de

labels SONY, Oehms-Classic, Deutsche Harmonia Mundi en Naxos. Haar eerste recital-cd, *Lachen und Weinen*, die ze met pianist Boris Kuznetsov uitbracht, verscheen in 2016. Sinds het seizoen 2017-2018 doceert Katja Stuber zang aan de Hochschule für Kirchenmusik und Musikpädagogik in Regensburg.

FR Née dans la ville allemande de Roding, Katja Stuber étudie à la Hochschule für Musik und Theater München auprès de Christian Gerhaher, avant de se spécialiser dans l'oratorio et le lied avec Christoph Hammer, Juliane Banse et Helmut Deutsch à Munich. Elle suit également les masters classes de Ruth Ziesak à Sarrebruck et de Margreet Honig à Amsterdam. En 2009-2010, elle fait ses débuts dans la compagnie du Staatstheater am Gärtnerplatz de Munich, puis intègre celle du Staatstheater Darmstadt en 2014. Entre 2011 et 2014, elle chante à diverses reprises au Festival de Bayreuth, dans *Tannhäuser* de Wagner, sous la direction de Thomas Hengelbrock, Christian Thielemann et Axel Kober. En concert, la soprano s'est produite avec des ensembles renommés comme le Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, le Concerto Köln, le Balthasar Neumann-Ensemble ou le Gewandhausorchester Leipzig, et sous la baguette de chefs tels que Daniel Harding, Peter Dijkstra, Philippe Herreweghe et Herbert Blomstedt. Ses enregistrements d'opéras sont sortis sur les labels SONY, Oehms-Classic, Deutsche Harmonia Mundi et Naxos. Son premier disque en recital, *Lachen und Weinen*, enregistré avec le pianiste Boris Kuznetsov, est sorti en 2016. Depuis la saison 2017-2018, Katja Stuber enseigne le chant à la Hochschule für Kirchenmusik und Musikpädagogik de Ratisbonne.



© Dirk Schelpmeier

MARION ECKSTEIN,
contralto

NL Marion Eckstein werd in het Duitse Bernkastel-Kues geboren. Na haar studie muziekpedagogie aan de Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart volgde ze een opleiding zang bij Julia Hamari en Dunja Vejzovic alvorens ze zich specialiseerde bij Grace Bumbry, Anna Reynolds, Oskar Hillebrand en Luana de Vol. Haar repertoire strekt zich uit van de barokperiode tot de 20e eeuw, met specifieke aandacht voor het oeuvre van Gustav Mahler. Eckstein vertolkt ook minder bekende werken uit het repertoire. Ze is internationaal een veel gevraagde zangeres en is te gast bij prestigieuze festivals en huizen, zoals het Bachfest Leipzig, de Salzburger Festspiele, het Konzerthaus Berlin en de Suntory Hall in Tokio. Ze werkte samen met gerenommeerde dirigenten zoals Christian Arming, Ivor Bolton, René Jacobs en Yutaka Sado, en met gezelschappen als het Chamber Orchestra of Europe, de Staatskapelle Dresden en het Freiburger Barockorchester. Bovendien werkt Marion Eckstein nauw samen met

Thomas Hengelbrock. In 2018 zong ze in de *Negende* van Beethoven (o.l.v. Jukka-Pekka Saraste) in China, *Der Sieg des Glaubens* van Ferdinand Ries (o.l.v. Christoph Spering) op het Beethovenfest en het *Requiem* van Mozart (o.l.v. Thomas Hengelbrock) in Brussel, Baden-Baden, Athene, Madrid en Barcelona.

FR Marion Eckstein est née à Bernkastel-Kues en Allemagne. Après des études de pédagogie musicale à la Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart, elle se forme au chant avec Julia Hamari et Dunja Vejzovic, avant de se spécialiser auprès de Grace Bumbry, Anna Reynolds, Oskar Hillebrand et Luana de Vol. Son répertoire s'étend de la période baroque au XX^e siècle, en accordant une importance particulière à l'œuvre de Gustav Mahler. La contralto se dédie également à l'interprétation d'œuvres méconnues du répertoire. Interprète demandée sur la scène internationale, elle se produit sur les scènes prestigieuses du Bachfest Leipzig et des Salzburger Festspiele, du Konzerthaus Berlin et du Suntory Hall de Tokyo entre autres. Elle a collaboré avec des chefs d'orchestre de renom, tels Christian Arming, Ivor Bolton, René Jacobs et Yutaka Sado, ainsi qu'avec des formations comme le Chamber Orchestra of Europe, la Staatskapelle Dresden, le Freiburger Barockorchester et bien d'autres. Marion Eckstein travaille étroitement avec Thomas Hengelbrock. En 2018, elle chante dans la *Neuvième* de Beethoven (dir. Jukka-Pekka Saraste) en Chine, *Der Sieg des Glaubens* de Ferdinand Ries (dir. Christoph Spering) au Beethovenfest et le *Requiem* de Mozart (dir. Thomas Hengelbrock) à Bruxelles, Baden-Baden, Athènes, Madrid et Barcelone.



© GR · DR

JAN PETRYKA,
tenor · ténor

nl Jan Petryka werd in Warschau in een gezin van muzikanten geboren en groeide op in het Oostenrijkse Linz. Na een muziekopleiding aan het Adalbert Stifter Gymnasium leerde hij cello spelen bij Andreas Pözlberger aan het Brucknerkonservatorium Linz, waarna hij zijn opleiding vervolgde bij Tobias Stosiek in Graz. Tezelfdertijd volgde Jan Petryka zang bij Gertrud Schulz en studeerde hij in 2012 af aan de Universität für Musik und darstellende Kunst van Wenen met een diploma lied en oratorio op zak. Vervolgens werkte hij samen met ensembles zoals het Mozarteum Orchestra Salzburg (Ivor Bolton), het Orquestra Simfònica van Barcelona en Les Musiciens du Louvre (Marc Minkowski). Petryka stond al op de Bühne van de prestigieuze Wiener Staatsoper, het Teatro Communale di Ferrara en van het Theater an der Wien. Op het vlak van het lied en kamermuziek werkt de tenor samen met muzikanten als Robert Holl, Helmut Deutsch, Pierre-Laurent Aimard, Roger Vignoles, Matthias Lademann en David Lutz. Door

zijn interesse voor de oude polyfone muziek en hedendaagse muziek werkt hij ook samen met het ensemble Cinquecento Renaissance Vokal en met componisten zoals Johanna Doderer, Kurt Schwertsik, Elisabeth Naske en Tristan Schulze.

fr Jan Petryka est né à Varsovie, dans une famille de musiciens, et a grandi à Linz en Autriche. Après une formation musicale à l'Adalbert Stifter Gymnasium, il apprend le violoncelle avec Andreas Pözlberger au Brucknerkonservatorium Linz, et poursuit sa formation avec Tobias Stosiek à Graz. Parallèlement, Jan Petryka se forme au chant avec Gertrud Schulz et entre à l'Universität für Musik und darstellende Kunst de Vienne dont il sort diplômé en lied et oratorio en 2012. Il collabore ensuite avec des ensembles tels que le Mozarteum Orchestra Salzburg (Ivor Bolton), l'Orquestra Simfònica de Barcelona et Les Musiciens du Louvre (Marc Minkowski). Petryka se produit sur les scènes prestigieuses du Wiener Staatsoper, du Teatro Communale di Ferrara et du Theater an der Wien. Dans l'univers du lied et de la musique de chambre, le ténor chante en compagnie de musiciens comme Robert Holl, Helmut Deutsch, Pierre Laurent Aimard, Roger Vignoles, Matthias Lademann et David Lutz. Également intéressé par la musique polyphonique ancienne et la musique contemporaine, il collabore avec l'ensemble Cinquecento Renaissance Vokal et avec des compositeurs et compositrices comme Johanna Doderer, Kurt Schwertsik, Elisabeth Naske et Tristan Schulze.



© GR · DR

REINHARD MAYR,
bas · basse

nl De Oostenrijkse bas Reinhard Mayr startte met zijn zangopleiding aan het Brucknerkonservatorium Linz, om vervolgens verder te studeren aan de muziekacademie van Bazel en in de klas van Robert Holl (lieder en oratorio) aan de Universität für Musik und darstellende Kunst van Wenen. Tijdens zijn studie in Bazel vertolkte Reinhard Mayr de rol van priester in *De Toverfluit* van Mozart in het Teatro comunale di Firenze (o.l.v. Simone Young) en Alidoro in *La Cenerentola* van Rossini in de Volksoper Wien (o.l.v. Gabriele Ferro), om daar vervolgens vier seizoenen te blijven. In 1998 maakte hij zijn debuut in de Wiener Staatsoper. In 2001-2002 voegde Reinhard Mayr zich bij het gezelschap van het Opernhaus Zürich, waar hij zong onder leiding van vooraanstaande dirigenten als Nikolaus Harnoncourt, William Christie en Franz Welser-Möst. In 2012 zong hij voor het eerst op de Salzburger Festspiele, meer bepaald in de rol van Obrist in *Die Soldaten* van Bernd Alois Zimmermann. Naast opera is Reinhard Mayr actief

op het vlak van het lied, symfonisch werk en religieuze muziek. Hij zingt ook geregeld met orkesten die barokmuziek vertolken. De voorbije jaren was hij te gast bij tal van prestigieuze huizen, zoals de Musikverein in Wenen, de Royal Albert Hall in Londen, het Concertgebouw in Amsterdam en het Gewandhaus in Leipzig.

fr La basse autrichienne Reinhard Mayr commence sa formation vocale au Brucknerkonservatorium Linz, puis intègre successivement la Musikakademie Basel et la classe de Robert Holl (lieder et oratorio) à l'Universität für Musik und darstellende Kunst de Vienne. Lors de ses études à Bâle, Reinhard Mayr incarne le prêtre dans *Die Zauberflöte* de Mozart au Teatro comunale di Firenze (dir. Simone Young) et Alidoro dans *La Cenerentola* de Rossini au Volksoper Wien (dir. Gabriele Ferro), à la suite de quoi il intègre la compagnie du Volksoper Wien pour quatre saisons. En 1998, il fait ses débuts au Wiener Staatsoper. En 2001-2002, Reinhard Mayr rejoint la compagnie de l'Opernhaus Zürich, où il chante sous la direction de chefs éminents comme Nikolaus Harnoncourt, William Christie ou Franz Welser-Möst. En 2012, il fait ses débuts aux Salzburger Festspiele dans le rôle d'Obrist dans *Die Soldaten* de Bernd Alois Zimmermann. Outre à l'opéra, Reinhard Mayr est actif dans les domaines du lied, du concert et de la musique religieuse. Il chante aussi régulièrement aux côtés d'orchestres de musique baroque. Ces dernières années, le chanteur s'est produit sur des scènes prestigieuses, comme celles du Musikverein à Vienne, du Royal Albert Hall à Londres, du Concertgebouw d'Amsterdam ou du Gewandhaus de Leipzig.



© Florence Granddier

BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & ENSEMBLE

NL In 1995 bracht Thomas Hengelbrock een groep uitstekende musici samen. De bedoeling van het nieuwe ensemble was - en is nog steeds - muziek te brengen op basis van een historisch geïnformeerde uitvoeringspraktijk. Of het nu om oude muziek gaat of om modern repertoire, de muziekwerken worden steeds op een historisch instrumentarium gebracht, rekening houdend met de historische context en het compositiejaar. Uitvoeringen door het Balthasar Neumann-Ensemble van opera's in hun originele versie, van Mozart, Bizet, Verdi en zelfs Wagner, hebben pers en publiek steeds aangenaam verrast. In 2013 bracht Thomas Hengelbrock samen met zijn ensemble en koor een reeks buitengewone opvoeringen van Wagners *Parsifal* in Dortmund, Essen en Madrid. Het orkest is geregeld te horen in het Festspielhaus van Baden-Baden, de Opéra de Paris, het Teatro Real de Madrid, het Konzerthaus van Dortmund en de Philharmonie Essen.

FR En 1995, Thomas Hengelbrock réunit un groupe d'excellents musiciens dans le but de créer un nouvel ensemble dédié à l'interprétation de la musique sur base d'une pratique historiquement documentée. Qu'elles soient du domaine de la musique ancienne ou qu'elles appartiennent au répertoire moderne, les œuvres musicales sont toujours interprétées à l'aide d'une instrumentation historique tenant compte du contexte et de l'année de composition. Les interprétations d'opéras de Mozart, Bizet, Verdi ou Wagner dans leurs formes originelles ont toujours agréablement surpris la presse et le public. En 2013, Thomas Hengelbrock a présenté avec l'ensemble et le chœur un cycle de concerts exceptionnels de *Parsifal* de Wagner à Dortmund, Essen et Madrid. L'orchestre se produit régulièrement au Festspielhaus de Baden-Baden, à l'Opéra de Paris, au Teatro Real de Madrid, au Konzerthaus de Dortmund, à la Philharmonie Essen et aux Salzburger Festspiele.

BALTHASAR-NEUMANN-CHOR & SOLISTES

sopraan · soprano

Anja Bittner
Annemei Blessing-Leyhausen
Alice Borciani*
Akiko Ito
Chiyuki Okamura
Katia Plaschka
Sibylle Schaible-Sacherer
Katja Stuber**
Christine Süßmuth
Aija Veismane*
Anna Wierød
Dorothee Wohlgemuth

alt · alto

Anne Bierwirth*
Julie Comparini
Marion Eckstein**
Angela Froemer

Anne Greiling
Susan Marquardt
Barbara Ostertag
Kerstin Stöcker
Lisa Weiss
Ute Weitkämper
Terry Wey*

tenor · ténor

Wolfgang Frisch
Nils Giebelhausen
Henning Jensen
Bernd Lambauer
Tiago Oliveira
Jan Petryka***
Christian Rathgeber
Victor Schiering
Gabriel Sin*

bas · basse

Ralf Ernst
Roland Faust
Stefan Geyer*
Friedemann Klos
Reinhard Mayr***
Michael Pannes
Tobias Schlierf
Raimonds Spogis
Ulfried Staber
Andreas Werner

* solist · soliste *Missa Superba*

** solist · soliste *Requiem*

* solist in beide werken · soliste dans les deux œuvres

BALTHASAR-NEUMANN-ENSEMBLE

eerste viool · premier violon

Chouchane Siranossian,
concertmeester ·
Konzertmeister
Basma Abdel-Rahim,
Benjamin Chavrier
Ulrike Engel
Corinna Guthmann
Luisa Höfs,
Anna Melkonyan
Jenny Peña Campo
Andrea Rognoni
Bettina Van Roosebeke

tweede viool · second violon

Verena Sommer*
Javier Cantillo Laffita
Danielle Gonzalez Sanchez
Pablo Gutierrez
Fritz Kircher
Gisela Müller
Monika Nußbacher
Verena Schoneweg
Bénédicte Trotureau

altviool · alto

Pablo de Pedro*
Donata Böcking
Corina Golomoz
Danka Nikolic
Osvaldo Enriquez Castro
Delphine Blanc

cello · violoncelle

Christoph Dangel*
Vladimir Bogdanovic
Lorenzo Meseguer
Kaamel Salah-Eldin
Luis Zorita

contrabas · contrebasse

Davide Vittone*
Gabriela Couret González
Diego Zecharias

bassethoorn · cor de basset

Florian Schüle
Sebastian Kürzl

fagot · basson

Andrea Bressan
Katrin Lazar

trompet · trompette

Moritz Görg
Lukas Reiß

trombone

Michael Steinkühler
Frank Szathmary-Filipitsch
Patrick Flassig
Max Eisenhut

pauken · timbales

Friedhelm May

orgel · orgue

Michael Behringer

* aanvoerder · chef de pupitre

JOHANN KASPAR KERLL

MISSA SUPERBA

Kyrie

Kyrie eleison. Christe eleison.
Kyrie eleison.

Gloria

Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te; benedicimus te;
adoramus te; glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite,
Jesu Christe;
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis;
qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram;
qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus;
tu solus Dominus;
tu solus altissimus,
Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

Kyrie

Heer, ontferm U over ons. Christus, ontferm U
over ons.
Heer, ontferm U over ons.

Gloria

Eer aan God in den hoge
en vrede op aarde aan de mensen
die Hij liefheeft.
Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U.
Wij verheerlijken U en zeggen U
dank voor uw grote heerlijkheid.
Heer God, hemelse Koning,
God almachtige Vader;
Heer, eniggeboren Zoon,
Jezus Christus;
Heer God, Lam Gods,
Zoon van de Vader;
Gij die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm U over ons;
Gij die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed;
Gij die zit aan de rechterhand van de Vader,
ontferm U over ons.
Want Gij alleen zijt de Heilige.
Gij alleen de Heer.
Gij alleen de Allerhoogste:
Jezus Christus.
Met de Heilige Geest
in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

Kyrie

Seigneur, prends pitié. Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Gloria

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux
et paix sur la Terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons,
nous te bénissons,
nous t'adorons,
nous te glorifions,
nous te rendons grâce
pour ton immense gloire.
Seigneur Dieu, Roi du Ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur Fils unique Jésus-Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
le Fils du Père,
Toi qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous.
Toi qui enlèves le péché du monde,
reçois notre prière.
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car Toi seul es Saint,
Toi seul es Seigneur,
Toi seul es le Très-Haut,
Jésus-Christ,
avec le Saint Esprit,
dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo; Lumen de Lumine;
Deum verum de Deo vero;
genitum, non factum;
consubstantialem Patri;
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de caelis,
et incarnatus est de Spiritu Sancto,
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato;
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die
secundum Scripturas;
et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris;
et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos;
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem,
qui ex Patre Filioque procedit;
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et in unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum,
et vitam venturi saeculi.
Amen.

Credo

Ik geloof in één God,
de almachtige Vader,
Schepper van hemel en aarde,
van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
En in één Heer, Jezus Christus,
eniggeboren Zoon van God,
vóór alle tijden geboren uit de Vader.
God uit God, Licht uit Licht,
ware God uit de ware God.
Geboren, niet geschapen,
één in wezen met de Vader,
en dóór Wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen,
en omwille van ons heil
uit de hemel neergedaald.
Hij heeft het vlees aangenomen door de
heilige Geest
uit de Maagd Maria, en is mens geworden.
Hij werd voor ons gekruisigd,
Hij heeft geleden onder Pontius Pilatus
en is begraven.
Hij is verrezen op de derde dag,
volgens de Schriften.
Hij is opgevaren ten hemel
zit aan de rechterhand van de Vader.
Hij zal wederkomen in heerlijkheid
om te oordelen over levenden en doden.
En aan zijn Rijk komt geen einde.
Ik geloof in de heilige Geest,
die Heer is en het leven geeft;
die voortkomt uit de Vader en de Zoon;
die met de Vader en de Zoon tezamen
wordt aanbeden en verheerlijkt;
die gesproken heeft door de profeten.
Ik geloof in de éne, heilige,
katholieke en apostolische kerk.
Ik belijd één doopsel
tot vergeving van de zonden.
Ik verwacht de opstanding van de doden,
en het leven van het komend Rijk.
Amen.

Credo

Je crois en un seul Dieu,
le Père tout puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,
le Fils unique de Dieu.
Né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré non pas créé,
consubstantiel au Père,
et par Lui tout a été fait.
Pour nous les hommes
Et pour notre salut
Il descendit du Ciel.
Par l'Esprit Saint, Il a pris chair
de la Vierge Marie et s'est fait homme.
Crucifié pour nous
sous Ponce Pilate,
Il souffrit Sa Passion
et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Ecritures.
Et Il monta au ciel :
Il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire,
pour juger les vivants et les morts
et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie,
Il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils,
Il reçoit même adoration et même gloire :
Il a parlé par les prophètes.
Je crois (en) l'Eglise, une, sainte,
catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême
pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts,
Et la vie du monde à venir.
Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis!

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Sanctus

Heilig, heilig, heilig
is de Heer, de God der legerscharen.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw heerlijkheid.
Hosanna in den hoge!

Agnus Dei

Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt,
ontferm U over ons.
Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt,
ontferm U over ons.
Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt,
geef ons vrede.

Sanctus

Saint, Saint, Saint,
le Seigneur, Dieu de l'Univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !

Agnus Dei

Agneau de Dieu qui enlèves les péchés
du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui enlèves les péchés
du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui enlèves les péchés
du monde,
donne-nous la paix

WOLFGANG AMADEUS MOZART
REQUIEM, KV 626

I. Introitus: Requiem

Chor
Requiem aeternam dona eis, Domine:
Et lux perpetua luceat eis.

Solo (Sopran)
Te decet hymnus Deus, in Sion,
Et tibi reddetur votum in Jerusalem .

Chor
Exaudi orationem meam,
Ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam ... ecc.

II. Kyrie

Chor
Kyrie eleison. Christe eleison.
Kyrie eleison.

III. Sequenz

1. Dies irae

Chor
Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla
Teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus.
Dies irae, dies illa... ecc.

I. Intredezang: Requiem

Koor
Heer, geef hun de eeuwige rust,
en het eeuwige licht verlichte hen.

Solo (sopraan)
U, o God, komt de lofzang toe op Sion,
en U ter eer wordt de gelofte vervuld in
Jeruzalem.

Koor
Verhoor mijn gebed,
moge alle vlees tot u komen.
Heer, geef hun de eeuwige rust... enz.

II. Kyrie

Koor
Heer, ontferm U over ons. Christus, ontferm U
over ons.
Heer, ontferm U over ons.

III. Volgzang

vertaling: Guido Gezelle, in *Kerkhofblommen*, 1858

1. Dies irae

Koor
Kwade dag, die al de dagen
eens lijk asschen weg zult vagen,
zoo 't Sibille en David zagen!
Welk een gruwel 'n zal 't niet wezen
als de Rechter, opgerezen,
't goê zal uit het kwade lezen!
Kwade dag, die al de dagen... enz.

I. Introitus : Requiem

Chœur
Seigneur, donne-leur le repos éternel,
et que pour eux brille à jamais la lumière.

Solo (soprano)
Dieu, à toi convient la louange en Sion ;
pour toi seront accomplis les vœux en
Jérusalem.

Chœur
Écoute ma prière,
Toi, vers qui iront tous les mortels.
Seigneur, donne-leur le repos éternel... etc.

II. Kyrie

Chœur
Seigneur, prends pitié. Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

III. Séquence

1. Dies irae

Chœur
Jour de colère que ce jour-là,
où le monde sera réduit en cendres,
selon le témoignage de David et de la Sibylle.
Quelle terreur nous saisira,
lorsque le Juge viendra,
pour tout examiner avec rigueur !
Jour de colère que ce jour-là... etc.

2. Tuba mirum

Solo (Bass)
Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.

Solo (Tenor)
Mors stupebit et natura
Cum resurget creatura
Judicanti responsura
Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur
Unde mundus judicetur.

Solo (Alt)
Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet, apparebit;
Nil inultum remanebit.

Solo (Sopran)
Quid sum, miser, tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
Cum vix justus sit securus?

Quartett
Cum vix justus sit securus?

3. Rex tremendae majestatis

Chor
Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

2. Tuba mirum

Solo (bas)
Wondere trompetrumoeren
zullen al de graven roeren,
al die dood zijn thronwaards voeren.

Solo (tenor)
Stom zal staan de Dood en 't Leven,
als de dooden antwoord geven,
staan, en voor den Rechter beven.
't Zal een boek te voorschijn komen
waarin 't al staat opgenomen
dat het oordeel Gods moet schromen,

Solo (alt)
Als de Rechter, neêrgezeten,
al 't verdoken kwaad zal weten,
straffen ende niets vergeten.

Solo (sopraan)
Wie zal dan toch mijn verweer zijn,
wat mijn voorsprake en begeer zijn,
als de goeden zelf verveerd zijn?

Kwartet
Als de goeden zelf verveerd zijn?

3. Rex tremendae majestatis

Koor
Koning, schrikbaar en grootmachtig,
bron van goedheid, nederslachtig
bid ik u, weest mij indachtig!

2. Tuba mirum

Solo (basse)
La trompette, répandant la stupeur
parmi les tombeaux,
rassemblera tous les hommes devant le trône.

Solo (ténor)
La mort et la nature seront interdites,
quand la créature se dressera
pour répondre au Juge.
Un livre sera apporté,
dans lequel est conservé
tout ce sur quoi le monde doit être jugé.

Solo (alto)
Quand donc le Juge tiendra séance,
tout ce qui est caché sera connu,
et rien ne demeurera impuni.

Solo (soprano)
Malheureux que je suis, que dirai-je alors ?
Quel protecteur invoquerai-je,
quand le juste lui-même sera dans l'inquiétude ?

Quatuor
Quand le juste lui-même sera dans l'inquiétude ?

3. Rex tremendae majestatis

Chœur
O roi, dont la majesté est redoutable,
Toi qui sauves par grâce ceux qui doivent être
sauvés, sauve-moi, ô source de bonté.

4. Recordare

Quartett
Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae,
Ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus,
Redemisti crucem passus;
Tantus labor non sit cassus.
Juste iudex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.
Ingemisco tamquam reus,
Culpa rubet vultus meus;
Supplicante parce Deus.
Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti
Mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt dignae.
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra
Statuens in parte dextra.

5. Confutatis

Chor
Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis,
Gere curam mei finis.

6. Lacrimosa

Chor
Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.
Huic ergo parce Deus.
Pie Jesu Domine,
Dona eis Requiem.
Amen.

4. Recordare

Kwartet
Jesu, wil toch wel gedenken:
als gij mij kwaamt 't leven schenken,
was 't om me op dien dag te krenken?
Jesu, moê van zoeken naar mij
hebt ge 't kruis geleên, en daar mij
eens zoo dier gekocht: ach spaar mij!
Schoon 't uw recht zij van te wreken,
wilt mij vrij van zonden spreken
eer die dag komt aan te breken!
'k Zuchte als een ter dood verwezen,
maar mijn schaamrood schuldig wezen
hoopt op uw bermhertig wezen;
Wierd Maria 't eeuwig leven,
wierd den moordenaar hoop gegeven,
hopen durve ik ook, en beven.
Heere, onweerdig is mijn bede;
doch, laat me, uit goedjonstigheden,
vrij van 't vier der eeuwigheden!
Laat mij bij uw schaapkes weiden,
wilt mij van de bokken scheiden
en ter rechter hand geleiden.

5. Confutatis

Koor
Moet gij dan vermalediden
en het eeuwig vier doen lijden
roept tot mij: "Gebenediden!"
Want ik komme al jammerklagen,
't herte als asschen rouw geslagen,
hulpe in mijnen doodstrijd vragen.

6. Lacrimosa

Chor
Dag van weedom en van boeten,
als gij zult verrijzen moeten
en gerecht zijn om uw' zonden,
mensch, God spare u in die stonden!
Zoete Heere Jesu mijn,
laat ze in ruste en vrede zijn, in alle eeuwen!
Amen.

4. Recordare

Quatuor
Souviens-toi, ô doux Jésus,
que je suis la cause de ta venue sur terre.
Ne me perds donc pas ce jour-là.
En me cherchant tu t'es assis de fatigue,
Tu m'as racheté par le supplice de la croix :
que tant de souffrances ne soient pas vaines.
O juge qui punis justement,
accorde-moi la rémission des péchés
avant le jour où je devrai en rendre compte.
Je gémis comme un coupable,
la faute fait rougir mon visage.
Pardonne, mon Dieu, à celui qui t'implore.
Toi qui as absous Marie-Madeleine, Toi qui as
exaucé le bon larron, à moi aussi tu as donné
l'espérance. Mes prières ne sont pas dignes
d'être exaucées,
mais Toi, plein de bonté, fais par ta miséricorde
que je ne brûle pas dans le feu éternel !
Accorde-moi une place parmi tes brebis et
sépare-moi des boucs en me plaçant à ta
droite.

5. Confutatis

Chœur
Quand les maudits auront été confondus et
livrés aux flammes de l'enfer, appelle-moi parmi
les élus.
Suppliant et prosterné, je te prie,
le cœur réduit en cendre :
prends soin de mon heure dernière.

6. Lacrimosa

Chœur
Jour plein de larmes que ce jour-là,
où l'homme ressuscitera de la poussière,
cet homme coupable qui doit être jugé.
épargne-le donc, mon Dieu !
Seigneur, doux Jésus,
Donne-leur le repos.
Amen.

IV. Offertorium

1. Domine Jesu

Chor

Domine Jesu Christe, Rex Glorïae,
Liberã animas omnium fidelum defunctorum
De poenis inferni,
Et de profundo lacu.
Liberã eas de ore leonis,
Ne absorbeat eas tartarus,
Ne cadant in obscurum.

Quartett

Sed signifer sanctus Michael
Repraesentet eas in lucem sanctam;

Chor

Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

2. Hostias

Chor

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus:
Tu suscipe pro animabus illis
Quarum hodie memoriam facimus.
Hostias et preces tibi, Domine... ecc.
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam;
Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

V. Sanctus

Chor

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis!

IV. Offerandezang

1. Domine Jesu

Koor

Heer Jezus Christus, Koning van glorie,
verlos de zielen van alle overleden gelovigen
van de straffen van de hel
en van de diepe afgrond.
Bevrijd hen uit de muil van de leeuw,
laat de onderwereld hen niet verzwelgen,
en laat hen niet in de duisternis vallen.

Kwartet

Maar laat de heilige Michael als vaandeldrager
hen begeleiden naar het eeuwige licht;

Koor

Zoals Gij eens hebt beloofd aan Abraham en zijn
nakomelingen.

2. Hostias

Koor

Heer, wij dragen u offers en dankgebeden op;
wil ze aanvaarden voor die zielen
die wij vandaag gedenken.
Heer, wij dragen u offers en dankgebeden
op... enz.
Laat hen, Heer, van de dood overgaan naar
het leven,
zoals Gij eens hebt beloofd aan Abraham en
zijn nakomelingen.

V. Sanctus

Koor

Heilig, heilig, heilig
is de Heer, de God der legerscharen.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw heerlijkheid.
Hosanna in den hoge!

V. Offertoire

1. Domine Jesu

Chœur

Seigneur, Jésus Christ, Roi de gloire,
préserve les âmes de tous les fidèles défunts
des peines de l'enfer et de l'abîme sans fond.
Délivre-les de la gueule du lion !
Que le gouffre horrible ne les engloutisse pas
et qu'elles ne tombent pas dans le lieu
des ténèbres !

Quatuor

Mais que Saint-Michel, le porte-étendard,
les introduise dans la sainte lumière ;

Chœur

Que tu as promise jadis à Abraham et à sa
descendance.

2. Hostias

Chœur

Nous t'offrons, Seigneur, ce sacrifice et ces
prières de louange.
Reçois-les pour ces âmes dont nous faisons
mémoire aujourd'hui.
Nous t'offrons, Seigneur, ce sacrifice et ces
prières... etc.
Seigneur, fais-les passer de la mort à la vie
que tu as promise jadis à Abraham et à sa
descendance.

V. Sanctus

Chœur

Saint, Saint, Saint,
le Seigneur, Dieu de l'Univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !

VI. Benedictus

Quartett
Benedictus, qui venit in nomine Domini,

Alle
Hosanna in excelsis!

VII. Agnus Dei

Chor
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Dona eis requiem sempiternam.

VIII. Communio: Lux aeterna

Solo (Sopran)
Lux aeterna luceat eis, Domine,
Cum Sanctis tuis in aeternum,
Quia pius es.

Chor
Lux aeterna luceat... ecc.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
Et lux perpetua luceat eis,
Cum Sanctis tuis in aeternum,
Quia pius es.

VI. Benedictus

Kwartet
Gezegend is Hij die komt in de naam des Heren.

Allen
Hosanna in den hoge!

VII. Agnus Dei

Koor
Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt,
geef hun rust.
Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt,
geef hun rust.
Lam Gods, dat de zonden van de wereld
wegneemt,
geef hun de eeuwige rust.

VIII. Communiezang: Lux aeterna

Solo (sopraan)
Het eeuwige licht verlichte hen, o Heer,
samen met uw heiligen voor eeuwig,
want Gij zijt barmhartig.

Koor
Het eeuwige licht verlichte hen... enz.
Heer, geef hun de eeuwige rust,
en het eeuwige licht verlichte hen.
Samen met uw heiligen voor eeuwig,
want Gij zijt barmhartig.

VI. Benedictus

Quatuor
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Tous
Hosanna au plus haut des cieux !

VII. Agnus Dei

Chœur
Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du
monde,
donne-leur le repos !
Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du
monde,
donne-leur le repos !
Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du
monde,
donne-leur le repos éternel !

VIII. Chant de communion : Lux aeterna

Solo (soprano)
Que la lumière éternelle brille pour eux,
Seigneur, au milieu de tes Saints et à jamais,
car tu es miséricordieux.

Chœur
Que la lumière éternelle brille... etc.
Seigneur, donne-leur le repos éternel
et que pour eux brille à jamais la lumière.
Au milieu de tes Saints et à jamais,
car tu es miséricordieux.

BOZAR PATRONS

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Bernard d'Aramon • Comte Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Marie-Laure Fleisch • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Nikolay Gertchev • Monsieur Marc Ghysels • Comte et Comtesse de Goeffre de Chabrignac • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur † et Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Monsieur Christian Lamot • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérard Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey •

Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene – Piqueray • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Famille Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédéle Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilting • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenbergen • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieilleigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Monsieur Philip Walravens • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 – patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Mademoiselle Nour Amrani • Monsieur Ludovic d'Auria • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Meneer Anthony Callaert • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur Olivier Gaillard • Monsieur et Madame François Gendebien • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Monsieur Hyacinthe de Lhoneux • Comte et Comtesse Charles-Antoine de Liedekerke • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Monsieur et Madame Grégory Noyen • Monsieur Olivier Olbrechts • Monsieur Charles Poncelet • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Comtesse Laetitia d'Ursel • Comte Loïc d'Ursel • Monsieur Charles-Antoine Uyttenhove • Mademoiselle Coralie van Caloen • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Charlotte Verraes • Monsieur et Madame Réginald Wauters •

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinet des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Commission Communautaire Française
Stad Brussel · Ville de Bruxelles

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners



Stichtingen · Fondations · Foundations



Media partners · Partenaires médias



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official supplier



Corporate Patrons

EDMOND DE ROTHSCCHILD (EUROPE) · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR

Thema · Thème
REQUIEM

12.12.2018 · 20:00 · HLB

Biber: Requiem

Ricercar Consort

Philippe Pierlot, leiding · direction;
Hanna Bayodi, Yetzabel Arias, sopraan
· soprano; Carlos Mena, contratenor ·
contre-ténor; Jeffrey Thompson, tenor
· ténor; Matthias Vieweg, bas · basse
Heinrich Ignaz von Biber, *Requiem in f*
Werken van · Œuvres de Antonio
Bertali, Giovanni Felice Sances,
Francesco Conti, Leopold I

28.03.2019 · 20:00 · HLB

Verdi: Messa da Requiem

MusicAeterna

Teodor Currentzis, leiding · direction
Zarina Abaeva, sopraan · soprano
Hermine May, mezzosopraan · mezzo-
soprano
René Barbera, tenor · ténor
Tareq Nazmi, bas · basse
Giuseppe Verdi, *Messa da Requiem*
Coprod.: Klarafestival - In het kader van · Dans le
cadre de: European Galas

29.04.2019 · 20:00 · M

**Totentanz - An evening between
frenzy and contemplation**

Nico and the Navigators

Nicola Hümpel, artistieke directie ·
direction artistique
Matan Porat, klavecimbel, klavier,
piano, muzikale leiding · clavecin,
clavier, piano, direction musicale

Meer info op · Plus d'info sur
www.bozar.be